

Voces Superpuestas y Rehablado B-A

Código: 44381
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315982 Traducción Audiovisual	OB	0	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Judith Cortés Villarroya

Correo electrónico: Judith.Cortes@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Otras observaciones sobre los idiomas

Aunque la lengua vehicular y de participación en la asignatura sea el español, el alumnado podrá hacer los ejercicios de traducción al catalán.

Equipo docente

Sara Bonjoch Llaquet

Equipo docente externo a la UAB

Pablo Romero Fresco

Prerequisitos

No hay prerequisites.

Objetivos y contextualización

- Conocer el origen, la evolución y el contexto laboral actual de la subtitulado en directo.
- Conocer los diferentes entornos profesionales del rehalado.
- Conocer las ventajas y beneficios del rehalado.
- Conocer los elementos teóricos, técnicos y prácticos para subtitular en directo de varios tipos en función de los registros o los medios para los que se realiza.
- Conocer el software, las técnicas y el proceso de creación de los subtítulos en directo mediante reconocimiento de voz.
- Conocer las salidas profesionales del rehalado y otras técnicas del subtitulado en directo.
- Conocer la prevención de riesgos durante el subtitulado en directo.
- Conocer la modalidad de voces superpuestas y los distintos sistemas de trabajo: traducción para postproducción (con guion y sin guion, con ajuste y sin ajuste) y para preproducción (traducción sin guion y adaptación).
- Conocer las convenciones de la modalidad de voces superpuestas y aplicarlas según la tipología del producto.

Competencias

- Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.
- Distinguir las diferentes modalidades y los géneros textuales de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios y sus características.
- Dominar estrategias de corrección, revisión lingüística y posesión de los productos audiovisuales.
- Gestionar proyectos de traducción audiovisual, accesibilidad y de localización multimedia, de páginas web y de videojuegos
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Reconocer los problemas de traducción específicos de las distintas modalidades de productos audiovisuales y aplicar los conocimientos adquiridos para resolverlos.
- Traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia, páginas web, videojuegos, y aplicaciones informáticas.
- Usar los programas informáticos específicos para traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia y videojuegos.

Resultados de aprendizaje

1. Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.
2. Identificar las principales características de las modalidades de voces superpuestas y rehablado.
3. Identificar y corregir errores en productos traducidos mediante voces superpuestas y rehablado.
4. Liderar y trabajar en equipos que realicen traducción para voces superpuestas o rehablado.
5. Manejar programas para realizar traducciones mediante reconocimiento del habla.
6. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
7. Realizar traducciones para voces superpuestas y rehablado que cumplan con las normas y estándares profesionales de la industria.
8. Reconocer los aspectos económicos y profesionales del sector del rehablado y las voces superpuestas.
9. Resolver problemas de traducción relacionados con el rehablado.
10. Resolver problemas de traducción relacionados con las voces superpuestas.
11. Traducir ajustándose a las restricciones de espacio usando la técnica de voces superpuestas, con guion o sin él.
12. Traducir ajustándose a las restricciones de espacio usando la técnica del rehablado.

Contenido

Voces superpuestas

- Aspectos teóricos de las voces superpuestas. Sincronías y características principales.
- Aspectos prácticos de las voces superpuestas: tipología y sistemas de trabajo. Introducción de códigos de tiempo, formato y tipos de guiones.
- La traducción de documentales de divulgación científica: narradores en "off" y entrevistados.
- La traducción de reportajes.
- La traducción de reality show y de extras de películas.
- Aspectos de variación lingüística. Aspectos terminológicos y formales.
- Traducción de lenguas desconocidas con guion en inglés.
- Traducción con y sin guion.
- El registro de las voces superpuestas.

Rehablado

- El subtitulado en directo: definición, orígenes y tipos de subtítulos.

- Panorama nacional e internacional del subtítulo en directo.
- El usuario: la recepción de los subtítulos en directo.
- Familiarización con la creación de subtítulos mediante reconocimiento de habla.
- Familiarización y técnicas para la creación de subtítulos rehablando.
- Prácticas de reablando con Dragon con vídeos de diferentes formatos televisivos en directo, congresos y otros usos del reablando.
- Trucos y técnicas para un buen resultado, eficiente y preciso.
- Prácticas de investigación, dictado, autoedición y edición conjunta.
- Programas de actualidad, deportes, entretenimiento, congresos, eventos en directo.
- Condiciones laborales y prevención de riesgos de los subtituladores.

Metodología

- Realización de tareas de traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Resolución de ejercicios.
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo.
- Debates (presenciales o en foros).
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido:

- Actividades dirigidas: se requiere la dirección del profesorado
- Actividades supervisadas: se requiere la supervisión más o menos puntual del profesorado.
- Actividades autónomas: el alumnado se organiza en tiempo y esfuerzo de modo autónomo (individualmente o en grupo).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales en línea y de resolución de problemas	36	1,44	1
Tipo: Supervisadas			
Actividades supervisadas por el profesorado	18	0,72	1, 6
Tipo: Autónomas			
Trabajo autónomo del alumnado	96	3,84	1

Evaluación

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando 4 actividades de evaluación, todas obligatorias. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora

de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicio rehablado 1	20	0	0	1, 7, 3, 2, 9, 6, 12, 5
Ejercicio rehablado 2	20	0	0	1, 7, 3, 2, 9, 6, 12, 5
Ejercicio voces superpuestas 1	15	0	0	1, 7, 2, 10, 6, 11
Ejercicio voces superpuestas 2	15	0	0	1, 7, 2, 10, 6, 11
Ejercicios evaluación continuada voces superpuestas	10	0	0	1, 7, 3, 4, 10, 6, 11
Participación en los foros de Rehablado	10	0	0	1, 2, 8, 9, 6
Participación en los foros de Voces Superpuestas	10	0	0	1, 8, 10, 6, 11

Bibliografía

SUBTITULACIÓN EN DIRECTO

Arumí Ribas, M. and P. Romero-Fresco (2008) 'A Practical Proposal for the Training of Respeakers', *Journal of Specialised Translation* 10: 106-127. Available online: http://www.jostrans.org/issue10/art_arumi.php [last access 19 November 2015].

CSA (2011) *Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes*, Paris: Conseil Supérieur de l'Audiovisuel. Available online: <http://www.csa.fr/Espace-juridique/Chartes/Charte-relative-a-la-qualite-du-sous-titrage-a-destination-des-personn> [last access 19 November 2015].

Dumouchel, P., G. Boulianne and J. Brousseau (2011) 'Measures for quality of closed captioning', in A. Şerban, A. Matamala and J.-M. Lavour (eds) *Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches*, Bern: Peter Lang, 161-172.

English Broadcasters Group (EBG) (2014) *Report on Efforts to Improve the Quality of Closed Captioning*, Toronto: EBG. Available online: http://www.crtc.gc.ca/fra/BCASTING/ann_rep/bmt_cbc_rm_sm.pdf [last access 19 November 2015].

Eugeni, C. (2008a) 'Respeaking the News for the Deaf: for a real special needs-oriented subtitling', *Studies in English Language and Literature*, 21, National Taiwan University of Science and Technology, Taipei.

Eugeni, C. (2008b) 'A Sociolinguistic Approach to Real-time Subtitling: Respeaking vs. Shadowing and Simultaneous Interpreting', in C. J. Kellett Bidoli and E. Ochse (eds) *English in International Deaf Communication*, Bern: Peter Lang, 357-82.

Eugeni, C. (2009) 'Respeaking the BBC News: A Strategic Analysis of Respeaking on the BBC', *The Sign Language Translator and Interpreter*, 3(1):29-68.

Eugeni, C. (2012) 'A Strategic Model for the Analysis of Respoken TV Subtitles', *US-China Foreign Language*, Vol. 10, No. 6.

Eugeni, C. and G. Mack (2006) (eds) *Intralinea, Special Issue on New Technologies in Real Time Intralingual Subtitling*. Available online: <http://www.intralinea.org/specials/respeaking> [last access on 19 November 2015].

Lambourne, A., J. Hewitt, C. Lyon and S. Warren (2004) 'Speech-Based Real-Time Subtitling Services', *International Journal of Speech Technology* 7(4): 269-79.

Luyckx, B., T. Delbeke, L. Van Waes, M. Leijten and A. Remael (2013) 'Live Subtitling with Speech Recognition. Causes and Consequences of Text Reduction', *Across Languages and Cultures* 14 (1): 15-46.

Matthews, L. (2015) *Getting the Full Picture? Viewers' experiences of television Subtitling*, London: AOHL (Action on Hearing Loss).

Mikul, C. (2014) *Caption Quality: International approaches to standards and measurement*, Sydney: Media Access Australia.

Matamala, A., P. Romero-Fresco and L. Daniluk (forthcoming) 'An Exploratory Study on the Use of Respeaking for The Transcription of Non-fictional Genres', submitted to *META*.

OFCOM (2015a) *Measuring live subtitling quality: Results from the fourth sampling exercise*, London: Office of Communications. Available online: http://stakeholders.ofcom.org.uk/binaries/consultations/subtitling/statement/QoS_4th_Report.pdf [last access 19 November 2015].

Remael, A. and B. van der Veer (2006) 'Real-Time Subtitling in Flanders: Needs and Teaching', in C. Eugeni and G. Mack (eds) *Intralinea, Special Issue on Respeaking*. Available online: http://www.intralinea.org/specials/article/Real-Time_Subtitling_in_Flanders_Needs_and_Teaching [last access 19 November 2015].

Remael, A., L. Van Waes and M. Leijten (2014) 'Live Subtitling with Speech Recognition - How to pinpoint the challenges?', in D. Abend-David (ed.) *Media and translation: An interdisciplinary approach*, London: Bloomsbury, 121-147.

Romero-Fresco, P. (2009) 'More Haste Less Speed: Edited vs. Verbatim Respeaking', *Vigo International Journal of Applied Linguistics* (VIAL) VI: 109-33.

Romero-Fresco, P. (2010) 'Standing on quicksand: viewers' comprehension and reading patterns of respoken subtitles for the news', in J. Díaz-Cintas, A. Matamala and J. Neves (eds) *New insights into audiovisual translation and media accessibility*, Amsterdam: Rodopi, 175-195.

Romero-Fresco, P. (2011) *Subtitling through Speech Recognition: Respeaking*, Manchester: Routledge.

Romero-Fresco, P. (2012) 'Respeaking in Translator Training Curricula. Present and Future Prospects', *The Interpreter and Translator Trainer* (ITT) 6-1: 91 - 112.

Romero-Fresco, P. (2012b) 'Quality in live subtitling: the reception of respoken subtitles in the UK', in A. Remael, P. Orero and M. Carroll (eds) *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads*, Amsterdam: Rodopi, 111-133.

Romero-Fresco, P. (2015) 'Final Thoughts: Viewing Speed', in P. Romero-Fresco (ed.) *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*, Berlin: Peter Lang, 335-343.

Romero-Fresco, P. and J. Martínez (2015) 'Accuracy Rate in Live Subtitling: The NER model', in J. Díaz Cintas and R. Baños (eds) *Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape*, Palgrave Macmillan, 28-50.

Romero-Fresco, Pablo and Eugeni, C. (2020). Live subtitling through respoking. In Łukasz Bogucki and Mikołaj Deckert (Eds.), *Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*, Palgrave.

Voces superpuestas

Cabré, Teresa (1999) *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie monografies, 3).

Díaz-Cintas, Jorge & Orero, Pilar (2005) "Screen Translation, Voice-over". *Encyclopedia of Languages*, Londres: Elsevier, 473.

Espasa, Eva (2004) "Myths about documentary translation". En P. Orero (ed.) *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 183-197.

Franco, Eliana P.C. (2000) *Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality*.

http://tede.ibict.br/tde_arquivos/1/TDE-2005-02-23T06:09:47Z-94/Publico/ElianaPCFranco.pdf.

---- (2001) "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", *Target* 13:2, 289-304.

Franco, Eliana P.C.; Matamala, Anna; Orero, Pilar (2010) *Voice-over Translation: an Overview*. Berna: Peter Lang. 2ª edición de 2012.

Gambier, Yves (2000) "Comunicación audiovisual y traducción: perspectivas y contribuciones", en Lorenzo, Lourdes i Pereira, Ana M. (eds.) *Traducción subordinada (1). Eldoblaje (inglés-español-galego)*. Vigo: Servicio de Publicacions, Universidade de Vigo.

Grigaviciute, I. ; Gottlieb, H. (1999) "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation", *Perspectives: Studies in Translatology*, 7:1, 41-80.

Iturregui-Gallardo, Gonzalo; Matamala, Anna (2021) "[Audio subtitling: dubbing and voice-over effects and their impact on user experience](#)". *Perspectives. Studies in Translatology*, 29(1), 64-83. [Acceso abierto](#). Publicat en línia el 2020.

Lozano, D.; Matamala, Anna (2009) The translation of terminology in TV fiction series: the Spanish dubbing of ER. *VIAL*, 6, 73-87.

Matamala, Anna (2010) Terminological challenges in the translation of science documentaries: a case-study. *Across Languages and Cultures* 11(2), 255-272.

Matamala, Anna (2019) "[Voice-over: practice, research and future prospects](#)". Pérez-González, Luis (ed) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Milton Park, Reino Unido: Routledge, 64-81.

Matamala, Anna (2019) *Traducció audiovisual i accessibilitat*. Vic: Eumo.

Matamala, Anna (2020). "Translating non-fictional genres: voice-over and off-screen dubbing". In L. Bogucki, M. Deckert (eds) *The Palgrave Handbook of audiovisual translation and media*, 133-148. Palgrave Macmillan, https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_7

Orero, Pilar (2004) "The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews", a *Jostrans* 2 [www.jostrans.org/issue02/articles/p_orero.htm]

---- (2005) "La traducción de entrevistas para voice-over". En Zabalbeascoa, P.; Santamaria, L & F. Chaume (eds) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares, 213-222.

---- (2009) "Voice-over in audiovisual translation". En Anderman, G; Díaz-Cintas, J. (eds). *Audiovisual translation. Language transfer on screen*. Londres: Palgrave Macmillan, 130-139.

---- (2011) "The Process of Translation for the Production of TV Programmes broadcast by Voice-over". En Díaz-Cintas, Jorge (ed.) *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Palgrave Macmillan.

Software

Rehablado

Dragon Naturally Speaking y Webcaptioner